Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nienawidzę\* oddalania\*\* – mówi JAHWE, Bóg Izraela. Okrył gwałtem swą szatę!\*\*\* – mówi JAHWE Zastępów. Strzeżcie tego w waszym duchu i nie sprzeniewierzajcie się![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nienawidzę jej oddalania — mówi JAHWE, Bóg Izraela. [Kto to czyni,] okrył gwałtem swą szatę! — mówi JAHWE Zastępów. Strzeżcie tego zatem w waszym duchu i nie bądźcie niewierni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówi bowiem JAHWE, Bóg Izraela, że nienawidzi oddalania, gdyż *ten, kto to robi*, okrywa swoim płaszczem okrucieństwo, mówi JAHWE zastępów. Tak więc strzeżcie swego ducha i nie postępujcie zdradliwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo on ma w nienawiści opuszczenie żony, mówi Pan, Bóg Izraelski, przto że taki okrywa okrucieństwo płaszczem jego, mówi Pan zastępów; a tak strzeżcie ducha waszego, a nie obchodźcie się zdradliwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy nienawidzieć będziesz, opuść, mówi JAHWE Bóg Izraelski, a okryje nieprawość odzienie jego, mówi JAHWE zastępów. Strzeżcie ducha waszego, a nie wzgardzajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ktoś, nienawidząc, oddalił [żonę swoją] - mówi Pan, Bóg Izraela - wtedy stał się winny gwałtu. Mówi Pan Zastępów: Strzeżcie się więc w duchu waszym i nie postępujcie zdradliwie! Dzień Pański |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż kto jej nienawidzi i oddala ją - mówi Pan, Bóg Izraela - plami swoją szatę występkiem - mówi Pan Zastępów. Pilnujcie się więc w waszym duchu i nie bądźcie niewierni! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nienawidzę rozwodu − mówi JAHWE, Bóg Izraela − i tego, który przemoc przykrywa swoją szatą − mówi JAHWE Zastępów − dlatego strzeżcie się w waszym duchu i nie bądźcie niewierni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż kto jej nienawidzi i oddala ją - mówi JAHWE Bóg Izraela - okrucieństwem okrywa się jak płaszczem. JAHWE Zastępów mówi: Strzeżcie się więc w waszym duchu i nie bądźcie niewierni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nienawidzę bowiem rozwodów (mówi Jahwe, Bóg Izraela) i każdego, kto szatę swoją plami krzywdą - mówi Jahwe Zastępów. Strzeżcie tedy własnego życia i nie bądźcie wiarołomcami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але якщо зненавидиш, відішлеш, говорить Господь Бог Ізраїля, і безбожність покриє твої задуми, говорить Господь Вседержитель. І зберігатиметеся в вашому дусі і не оставите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nienawidzę rozwodu – mówi WIEKUISTY, Bóg Israela, i tego, co krzywdę zakrywa swoim płaszczem – mówi WIEKUISTY Zastępów. Dlatego strzeżcie się w waszym duchu oraz się nie sprzeniewierzajcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On bowiem znienawidził rozwody” – rzekł JAHWE, Bóg Izraela; ”i tego, kto swą szatę pokrył przemocą” – rzekł JAHWE Zastępów. ”Strzeżcie się więc, jeśli chodzi o waszego ducha, i nie postępujcie zdradziecko. |

1. 1) nienawidzę, נֵא (ֹו) ׂש (sone’), tak po em.; wg MT: nienawidził, ׂשָנֵא (sane’), czyli: gdyż nienawidził, oddaleniem (…) okrył gwałtem szatę, a po em. ׁשַּלַח : gdyż nienawidził, oddalił (…) okrył gwałtem szatę. Wg G: ale jeśli znienawidziwszy oddaliłeś, mówi Pan, Bóg Izraela, to i okryje bezbożność twe myśli, mówi Wszechmocny Pan – więc pilnujcie się w waszym duchu i nie odstąpcie, gr. ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oddalania, ׁשַּלַח (szallach), lub: rozwodu, zob. <x>50 21:14</x>. W <x>30 21:7</x> użyto ּגרׁש ; zwykle jako rozwód tłumaczy się hbr. ּכְרִיתּות (keritut), czyli: odcięcie, zob. <x>50 24:1</x>; <x>290 50:1</x>; <x>300 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 29:14</x>; <x>230 73:6</x>; <x>230 109:18</x>; <x>230 132:9</x>; <x>290 59:17</x>; <x>290 61:10</x>; <x>730 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)